

法语阅读理解丛书



LIRE

ET

COMPRENDRE

法语阅读理解

LA

CIVILISATION

文化卷

上海译文出版社





LIRE ET COMPRENDRE

LA CIVILISATION

法语阅读理解·文化卷

“法语阅读理解书系”是一套开放型的书系，共有文化、文学、艺术、体育、娱乐、经济、法律、科学8个分卷。每卷分若干个主题单元，每个单元由数篇短文组成，每篇短文附有注释和读后测试选择题，书末提供了相应的参考答案。这套阅读书系重在训练并测试读者对阅读材料整体宏观的把握和结合上下文进行判断推理的能力。

《法语阅读理解书系·文化卷》包括了时尚、传统、节日、名人逸事、神话故事、美食、生活艺术、歌曲、往昔、时事、教育、环境、休闲、异域风情、花之语十五个轻松热门的单元，由易入难排列，循序渐进地向读者介绍法国多元文化的底蕴和丰富的内涵。编者在注意选材的针对性、实用性和知识性的同时突出强调读物的趣味性，让读者在认识和了解用法语表达文化知识的同时快速提高法语阅读理解水平。

本书不仅可作为我国高等院校法语专业学生学习法语的课外读物，而且可以作为参加TEF测试，报考硕士、博士研究生，以及职称法语考试的一种重要的学习参考资料。

· 责任编辑 李德炳
· 封面设计 吴建兴

南京大学外国语学院

主编：许 钧 刘成富

编著：黄 荭

审校：陆秉慧

ISBN 7-5327-3136-7

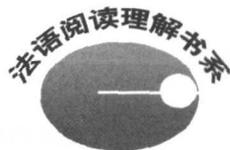


9 787532 731367 >

定 价：13.00 元

易文网：www.ewen.cc

译文网址：www.stph.com.cn



**LIRE
ET
COMPRENDRE**
法语阅读理解

**LA
CIVILISATION**
文化卷

南京大学外国语学院
主编: 许 钧 刘成富
编著: 黄 荭
审校: 陆秉慧

上海译文出版社 

图书在版编目(CIP)数据

法语阅读理解·文化卷/许钧,刘成富主编;黄荭编著;陆秉慧审校.
—上海:上海译文出版社,2003.9
ISBN 7-5327-3136-7

I. 法… II. ①许…②刘…③陆…④黄… III. 法语-阅读
教学-自学参考资料 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 044801 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语阅读理解·文化卷

许 钧 刘成富 主编
黄 荭 编著
陆秉慧 审校

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号
易文网:www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 6.375 字数 213,000

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印数:0,001—7,000 册

ISBN 7-5327-3136-7/H·564

定价:13.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,请向承印厂联系调换

Préface 主编的话

要学好一门外语,仅仅靠课堂上用的几本教材是远远不够的。除了教材之外,还必须阅读大量的课外读物,必须把语言与该国的文化结合起来,把语言与该国文化和生活的方方面面结合起来。实践证明,只有在一定的语言材料基础之上以及在一定的语境中来学习语言,理解语言,认识语言,把握和运用语言,才能真正地把外语学到家。我们希望通过推出“法语阅读理解书系”,能够为广大法语爱好者提供一定的法语阅读空间,使他们在阅读的过程中,通过对法国文化的了解,使法语语言与法国文化形成一种互动关系,从而把他们的法语水平真正推向一个新的层次。

在“法语阅读理解书系”的编写过程中,我们针对近几年来国内外出现的最新考试模式,广泛采用了最新的参考资料以及与现实生活最为贴近的话题,把针对性、实用性、趣味性和知识性地结合起来,力求使读者在最短的时间内最大限度地提高自己的法语阅读理解水平,取得好的成绩。这套书系不仅可作为我国高等院校法语专业学生学习法语的课外读物,而且可以作为参加法国法语协会(Alliance Française)在我国组织的法语水平测试(Tef)、以及报考硕士、博士研究生和有关职称考试的一种重要的学习参考资料。

“法语阅读理解书系”编写的另一个重要目的,是为了满足我国对外交流的迫切需求。众所周知,法语是联合国五大工作语言之一,国际上的政治、经济、科技、文化、军事、体育等各个领域的合作和交流常常离不开法语。尤其在中国已经正式加入世界贸易组织的今天,我国同法国以及世界上四十多个讲法语的国家和地区

的交往日益频繁,学习法语人员和从事与法语有关的工作人员空前增多,这套书系的推出,也将在一定程度上能够满足他们了解法语语言文化的需求。

“法语阅读理解书系”是一套开放型的书系,由南京大学外国语学院法语系老师编写,有文化、文学、艺术、体育、娱乐、经济、法律、科学 8 卷。每卷分若干个主题单元,每个单元由数篇短文组成。每篇短文中后附有注释和选择题。短文主要选自报刊、正式出版的书籍及其他资料,体裁多样,内容丰富。为了尽可能全面反映法国的文化和生活,各卷的内容和形式是灵活多样的。

应该说,这套书系的编写融入了我们近年来对法语教学改革的思考和法语人才培养的探索成果,我们特别注意处理语言知识的传授和语言能力培养之间的关系。本书系的编写重点不在于考查读者的法语语法知识,而在于提高其阅读理解能力。因此,在每篇短文之后,我们把编写的重点放在对短文内容的提问上,主要考查读者是否掌握了单句、复合句以及短文等阅读材料的基本意义;是否理解了上下文之间的逻辑关系;是否了解了阅读材料中的事实和细节;是否能够根据上下文判断出某些词汇和词组的意义;是否能够根据阅读材料进行判断、推理和引申;是否领会了作者的观点、意图和立场等。提问的形式一般是判断题,每题有 A、B、C、D 四个答案,除特殊情况外,一般只有一个答案是正确的。为了方便读者理解短文和回答问题,在提出问题之前,我们给短文中的主要生词提供了注释;在提出问题之后,我们同时也在书末提供了相应的参考答案。

许 钧 刘成富

2003 年 3 月 18 日于南京大学

Avant-propos 编者的话

随着中外经济文化交流的日益拓展,运用法语的需求在我国日益扩大,学习法语(尤其是初级和中级法语)的人数也在逐年增加。然而,法语教学和教辅书籍并没有随之增加,因而常有“捉襟见肘”的尴尬:书店里除了精读和为数不多的视听教材外,阅读教材几乎见不到。“汝果欲学诗,工夫在诗外。”学诗如此,学语言也如此,仅靠课堂上老师耐心的讲解,仅靠篇数极其有限的课文是远远不够的,需要对生活有所体验,需要对文化有所领悟。阅读是一扇打开的窗子,读者从中可看到他山的玉石,看到异乡的风情。

古人有云:“开卷有益”,说的是阅读能益智、怡情、增长见闻。都说法语是一种美丽语言,但学起来鲜有人不喊“辛苦”。怎样变读书的“辛苦”为读书的“快乐”?如何培养学生学习、阅读法语的兴趣,在审美和娱乐的过程中达到掌握知识的目的?什么样的书才能让读者“乐在其中”?我们编写“法语阅读理解书系”的初衷就是为了使读者在轻松愉快的环境中掌握法语的理解能力。

“语言是文化的符号,文化是语言的管轨。”《法语阅读理解·文化卷》就是为了让读者在文化的熏陶中忖度语言的意义,通过语言的桥梁了解身外的人和世界。本卷书参考了大量最新法国原版书籍和其他资源,确定了时尚、传统、节日、名人逸事、神话故事、美食、生活艺术、歌曲、往昔、时事、教育、环境、休闲、异域风情、花之语十五个轻松热门的单元。每单元包括四篇阅读文章,由简入难排列,循序渐进地向读者介绍法国多元文化的底蕴和丰富内涵。每篇阅读材料后面都配有简要的中文注释和相应的阅读理解测试题。编者在注意选材的针对性、实用性和知识性的同时突出强调

读物的趣味性,让读者在认识 and 了解用法语表达文化知识的同时快速提高法语阅读理解水平。希望读者在本书里能捕捉到法兰西民族独特的文化魅力,获得一份阅读的愉悦、学习的快乐。

在编写此书的过程中,我得到了 **Bernadette Guenzi** 女士的帮助,她多次从法国给我带来最新资料,这些资料对编写此书很有用处,谨在此表示感谢。

黄荭

2003 年 3 月

于南京大学陶园

目录

Table des matières

Avant-propos 编者的话 1

Unité 1

Mode 时尚 1

1. Les parfums 香水 1
 2. Etes-vous du genre sans télévisions, sans montres, sans autos ...
你是否属于无电视、手表、汽车……一族 3
 3. Plus de 50 000 visiteurs attendus au Festival des arts de Hué
顺华艺术节期待五万游客 6
 4. La cuisine du futur ? 未来派烹调? 9
-

Unité 2

Traditions 传统 12

1. Barbes et cheveux 胡子和头发 12
 2. Les filles de Colombey 科龙贝的姑娘 15
 3. Fromage 奶酪 18
 4. Le château de Versailles 凡尔赛宫 22
-

Unité 3

Fêtes 节日 25

1. La galette, nous voilà 饼,我们来了 25
 2. Le bal du Nouvel an 新年舞会 28
 3. Le 1^{er} avril 四月一日 31
 4. La journée de la Francophonie 法语日 34
-

Unité 4

Anecdotes 名人逸事 37

1. C'est pas moi qui ai écrit 不是我写的 37

2. Drôles de présidents 奇怪的总统们 39
3. Un autographe d'Alexandre Dumas 大仲马的亲笔签名 41
4. Catherine Deneuve 卡特琳娜·德纳芙 44

Unité 5

Légendes 神话故事 47

1. La barque et les deux moines 小船和两个和尚 47
2. Zeus, le roi des dieux 宙斯,众神之王 50
3. Le bal des Saisons 季节的舞会 53
4. Premier récit de la création 创世纪的第一个故事 57

Unité 6

Gastronomie 美食 62

1. La sauce mayonnaise 蛋黄酱 62
2. Le magret de canard 鸭脯肉 65
3. Les débuts du thé en Europe 茶在欧洲的发端 67
4. Petite histoire du café 咖啡小史 70

Unité 7

Art de vivre 生活艺术 73

1. Un ami dangereux 一个危险的朋友 73
2. Le restaurant à la maison 家中“餐馆” 75
3. Le rite du thé 茶道 78
4. L'art des loisirs 休闲的艺术 80

Unité 8

Chansons 歌曲 84

1. Le téléphone pleure 哭泣的电话 84
2. Le petit navire 小船 89
3. Ceux qui n'ont rien 一无所有的人 93
4. Jeune et con 年轻又愚蠢 97

Unité 9

Passé 往昔 100

1. Le ciné du curé 神甫的电影 100
2. Histoire des Jeux Olympiques 奥运会的由来 103
3. Mon grand-père 我爷爷 106
4. Le cirque 马戏团 109

Unité 10

Actualités 时事 113

1. Allemagne: hommage officiel aux victimes de la tuerie d'Erfurt 德国:向爱尔福特凶杀案的死难者志哀 113
2. Priorité aux malades du sida, orphelins et enfants en Afrique australe 优先考虑南部非洲的爱滋病病人、孤儿和儿童 116
3. Les pilotes de ligne américains font le forcing pour être armés 美国飞行员一再要求武装上岗 120
4. L'Europe bannit la peine de mort 欧洲取消死刑 124

Unité 11

Education 教育 128

1. Choisir la France! 选择法国! 128
2. Faire établir un visa "étudiant" 申办学生签证 132
3. L'enfant roi; enquête sur une génération gâtée 小皇帝:对被宠坏了的一代的调查 135
4. Le divorce pénalise la réussite scolaire des enfants 离婚影响孩子的学业 139

Unité 12

Environnement 环境 143

1. La fin des dinosaures 恐龙的灭绝 143
2. Lancement du satellite Aqua pour l'étude du cycle de l'eau

sur Terre 发射 Aqua 人造卫星,研究地球水循环 145

3. La pollution 污染 148
4. La sécheresse menace le Sud de la France 旱灾威胁法国南部 151

Unité 13

Loisirs 休闲 154

1. Le touriste spatial sud-africain s'apprête à quitter l'ISS ASTANA 南非太空游客准备离开国际空间站 154
2. Histoire de la jeep 吉普车的历史 157
3. Tourisme: la France toujours au beau fixe 法国旅游业一直良好 160
4. La télévision, un média en croissance, selon Médiamétrie 收视测评局称:电视,一个发展的媒体 163

Unité 14

Exotisme 异域风情 167

1. Unions lointaines 异域定终身 167
2. Chez Spiros à Athènes 在雅典的斯比洛家 169
3. La place Rouge 莫斯科红场 172
4. Le café au Caire 开罗的咖啡馆 175

Unité 15

Le langage des fleurs 花之语 179

1. Le chrysanthème 菊花 179
2. Le myosotis 勿忘我 182
3. Le langage des fleurs 花的语言 184
4. Les fleurs, cadeaux des eaux 花,水的礼物 188

Clés 参考答案 191

Mode 时尚

1. Les parfums 香水

L'histoire des parfums est une longue histoire d'amour!

Dans l'antiquité, il n'y avait pas de beauté sans parfum.

Il y a 3 500 ans, en Egypte et en Crête, les femmes élégantes se parfumaient déjà. A Alexandrie, on préparait des parfums précieux pour les exporter dans toute la Méditerranée.

Les Croisés ont découvert les parfums de l'Orient en allant se battre en Terre Sainte. Ils rapportaient à leurs dames les essences de Jérusalem.

La parfumerie était au Moyen Age une grande industrie en Europe. En France, les maîtres gantiers, qui parfumaient leurs gants de cuir, avaient le monopole de la fabrication des parfums. Au XIII^e siècle, la ville de Grasse était la grande concurrente de l'Espagne. Le jasmin à grandes fleurs, venu de Chine, faisait la célébrité et la prospérité de la région.

De nos jours, Grasse reste la capitale des parfums avec ses 96 parfumeries.

Notes

antiquité *n. f.* 古代

Crête *n. pr.* (希)克里特岛

Alexandrie *n. pr.* 亚历山大(埃及著

名港口城市)

Croisé *n. pr.* 参加十字军东征的人

essence *n. f.* 香精

Jérusalem *n. pr.* 耶路撒冷(巴勒斯坦)

parfumerie *n. f.* 香料作坊

gantier *n. m.* 手套生产者,手套商

monopole *n. m.* 垄断

concurrent, *e n.* 竞争者

prospérité *n. f.* 繁荣

Grasse *n. pr.* 格拉斯(法国城市名)

Questions

1. D'après le texte, les premiers pays qui utilisent le parfum sont _____.

A. l'Égypte et la Grèce

B. la France et la Chine

C. l'Égypte et la Chine

D. la France et l'Égypte

2. Comment le parfum de l'Orient a-t-il été introduit en Occident?

A. par les marchands arabes

B. par les Croisés

C. par les marchands italiens

D. par les voyageurs

3. La Terre Sainte est _____.

A. Alexandrie

B. Grasse

C. Jérusalem

D. Paris

4. Quelle ville est réputée "capitale des parfums"?

A. Alexandrie

B. Grasse

C. Jérusalem

D. Paris

2. Etes-vous du genre sans télévisions, sans montres, sans autos . . .

你是否属于无电视、手表、汽车……一族

Une enquête récente a montré qu'en France, comme certainement partout ailleurs, il existait des gens, comme vous et moi, qui avaient la particularité d'être des gens sans . . . sans quelque chose que tout le monde possède, ou presque!

Par exemple, un Monsieur Patrick, marié et père de deux enfants n'a jamais voulu porter une montre. Vivre sans montre est pour lui tout à fait normal. "La dernière fois qu'on a voulu m'offrir une montre c'était il y a trente ans. . . pour ma première communion." Monsieur Patrick est commerçant et même président de l'association des commerçants de son quartier. Mais alors, comment fait-il pour être à l'heure? . . . Il ne fait rien de spécial, mais il affirme qu'on vit dans une société où l'on vous rappelle l'heure qu'il est toutes les dix minutes. . . à la radio, à la télévision, etc.

J. Cifran est styliste et depuis très longtemps il vit sans chéquier ni carte de crédit. "Pendant longtemps j'ai vécu plus ou moins à crédit, dépensant plus que je ne gagnais. Jusqu'au jour où j'ai décidé d'avoir juste un peu de monnaie sur moi, pour un demi ou des cigarettes et de renoncer aux chèquiers ou aux cartes. . ." Tous les autres règlements, eau, EDF, loyer. . . il envoie des mandats. . .

Henriette Anglade, elle, a rejeté la voiture. Et ce depuis 40 ans! Mais elle va plus loin, ni voiture, ni télé, ni machine à laver. Et à 72 ans elle n'a pas l'intention de modifier son mode de vie. Elle se

débrouille, comme le faisaient sa mère et sa grand-mère, dit-elle.

Pour Jean-Philippe, sa femme et leurs deux enfants, c'est de la télé qu'ils se passent. Vivre sans télé ne leur pose aucun problème. Ils écoutent la radio, lisent, jouent avec leurs enfants. Le repas du soir est le moment où tout le monde se retrouve. Les discussions peuvent même aller tard dans la nuit, sauf si les enfants ont école le lendemain ou des devoirs en retard.

Alors, difficile de vivre sans... peut-être pas, mais ce n'est pas sûr... Si vous aussi vous vous passez de quelque chose que nous croyons indispensable, dites-nous-le.

Notes

communion *n. f.* 领圣体

法国电力公司

styliste *n.* 时装设计师

mandat *n. m.* 汇票

chéquier *n. m.* 支票簿

rejeter *v. t.* 抛弃, 丢弃

EDF (Electricité de France 的缩略语)

Questions

1. Pourquoi Monsieur Patrick vit-il sans montre?
 - A. parce qu'il est trop pauvre
 - B. parce qu'il n'a pas une montre bien jolie
 - C. parce qu'il trouve la montre inutile, puisqu'on peut savoir facilement l'heure sans montre
 - D. parce qu'il a perdu la montre qu'on lui avait offerte pour sa première communion
2. Comment J. Cifran paie-t-il EDF, eau et loyer?

- A. en argent liquide
B. avec sa carte de crédit
C. avec des mandats
D. par chèque
3. “un demi” veut dire _____.
- A. une demi-bouteille de vin
B. un demi-litre de bière
C. un verre de vin
D. un demi-litre de café
4. Parmi les personnes citées dans ce texte, qui est le plus radical du genre sans ... ?
- A. Monsieur Patrick
B. J. Cifran
C. Henriette Anglade
D. Jean-Philippe
5. Pourriez-vous vivre sans télé, sans montre, sans...? Imaginez comment vous allez vivre une journée sans ...